Inhalt

Vorwort 11

I Allgemeine Grundlagen: Problem-bewußtes Übersetzen .. 15

1. Grundbegriffe 15

1.1 Gegenstand und Ziel 15
1.2 Problem des Übersetzens 16
1.3 Übersetzungsbegriff 17
1.4 Textgebundenheit des Übersetzens und Übersetzungseinheit 17
1.5 Professionelles und quasi-professionelles Übersetzen 18
1.6 Intuition bei der Übersetzung 21
1.7 Improvisation oder Möglichkeiten der Planung 21
1.8 Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten 23
1.9 Übersetzungsprobleme und Textauswahlkriterien 25

2. Praktisch-methodische Schritte im Übersetzungsunterricht 26

2.1 Übersetzungsexperiment 1 26
2.2 Übersetzungsexperiment 2 29

II Sprachliche Mikro- und Makrostrukturen als Übersetzungsproblem 32

1. Numerus-Kategorien: Singular versus Plural 32

TEXT 1: *Une monnaie européenne unique avant 1999: Contorsions* (1991) – Eine gemeinsame europäische Währung vor 1999: Finessen 41

2. Minimale und Erweiterte Nominalgruppe 47

TEXT 2: *L'évolution du débat sur l'Etat* (1993) – Debatte über den Staat 55

3. Qualifizierendes Adjektiv und Relationsadjektiv 62

TEXT 3: *Pourquoi la société salariale a besoin de nouveaux valets* (1990) – Warum die Lohnarbeitsgesellschaft neue Diener braucht 72

4. Syntax und Semantik der Verbalgruppe 81
Verbalperiphrase und Funktionsverbgefüge im Überblick 91
TEXT 4: *La transformation politique* (Emmanuel Todd 1988) – Politischer Wandel 95

5. Textverweis und kommunikative Gliederung 101
TEXT 5: *L'hégémonie de la télévision – Une machine à communiquer* (1994) – Medienmacht Fernsehen – eine Kommunikationsgesellschaft 110

6. Satz- und Textverknüpfung 116
Übersicht über die Mittel der Satz-/Textverknüpfung 125
TEXT 6: *Ecologie – L'homme et la nature* (1991) – Ökologie – Der Mensch und die Natur 129

III Aspekte des Kulturkontextes 138

1. Kulturkomponente und thematische Einheiten 138

2. Kulturabhängigkeit auf der Textebene 139

3. Gliederungskriterien der Kulturabhängigkeit 140

3.1 Skala der Kulturspezifik 140
3.2 Abstraktionshierarchie der Kulturvermittlung 142
3.3 Integrationsgrad der Kulturvermittlung 143

4. Thematische Mikro- und Makroeinheiten 143

4.1 Lexikalisierte Mikrokontexte 143
4.2 Teiltexte – thematische und sortenspezifische Makroeinheiten ... 144
4.3 Kulturabhängigkeit und Sprachkomponente 144

5. Kulturkomponente Realia 145

6. Kulturspezifik und ihre Vermittlung 146

6.1 Ausgangskultur-Gerichtetheit 146
6.2 Zielkultur-Gerichtetheit 149
6.3 Interregionale Kulturspezifik 151
6.4 Drittkultur-Gerichtetheit als Sonderfall von Kulturspezifik 152

7. Multilateralisierung im Kultur- und Sprachenkontakt 153

TEXT 7: *Xénophobie et identité nationale* (1993) – Ausländerfeindlichkeit und nationale Identität 155

TEXT 8: *L'importance du combat laïque* (1987) – Laizismus in Frankreich – eine aktuelle Streitfrage 163

TEXT 9: *Décentralisation – une appellation non contrôlée* (Jacques Baguenard 1985) – Dezentralisierung – ein Begriff ohne Gütesiegel 171

TEXT 10: *L'ozone, menace à plus court terme* (René Dumont 1988) – Ozonloch – ein Umweltrisiko der nahen Zukunft 178

TEXT 11: *France: Un moteur pour la croissance* (1994) – Investitionen – Wachstumsmotor für Frankreichs Wirtschaft ... 183

TEXT 12: *Les mutations du paysage médiatique – Les médias et les nouvelles technologies* (1994) – Wandel in der Medienwelt – Medien und neue Technologien 189

IV Funktionstyp, Textsorte und funktionale Aspekte 194

1. Texttyp und Übersetzen 194

2. Funktionen des Kommunizierens 195

3. Textsorten und ihre Klassifizierung 197

3.1 Sortenbegriff 198
3.2 Kommunikatives Budget 198
3.3 Klassifizierung nach Kommunikationsbereichen 199

4. Kulturkomponente auf der Ebene von Textsorten 200

4.1 Maximale Markiertheit im Bereich der Kulturspezifik 200
4.2 Minimale Markiertheit im Bereich der Kulturspezifik 203

5. Textsorte und Übersetzen 205

5.1 Reformulierung der Textsorte 205
5.2 Transkodierung der Textsorte 206

6. Funktionale Aspekte und Übersetzen 206

7. Intertextuelle und (intra-)textuelle Filter 208

TEXT 13 (Abstract) 209

Text 13 a: *Le dépérissement des forêts françaises attribué aux dépôts acides* (Fachzeitschrift 1984) – Waldschäden in Frankreich und saurer Regen 210

Text 13 b: (Sitzungsbericht 1984) 211

TEXT 14 (Vorspanntexte, *Leads*) 214

Text 14 a: *Les médias et les nouvelles technologies* (Sachbericht 1994) – Medien und neue Technologien 214

Text 14 b: *Ecologie* (Lexikon 1991) – Ökologie 216

Text 14 c: *Pourquoi la société salariale a besoin de nouveaux valets* (Publizistik 1990) 218

TEXT 15 (Essay): *Une passion électronique* (J.-L. Missika 1980) – Computer-Leidenschaft 220

TEXT 16: Werbebriefe 224

Text 16 a: *Manière de voir* 224

Text 16 b: *Modèle de lettre* – Musterbrief 227

TEXT 17 (Feuilleton): *Chronique – A un "cinglé"* (Paul Guth) – An einen Heißsporn 230

Schlußbemerkung 242
Bibliographie 244
Textnachweis 256
Sachregister 257